

(9.)\*

Sokat futtattam elmémet  
 Hogy senki ne tudhassa  
 Mi sértette bús szívemet  
 Magát ki ne mutassa  
 Éltemnek tündér próbája  
 Vallyon mit mutat koczkája  
 Szerencsétlen bús szívemnek  
 Mint forog vitorlája.

Jóllehet sok hamis nyelvek  
 Ellenem zugolódnak,  
 De én arra csak nevetek  
 Lássák bármit mondanak  
 Én ugyan végső órámig  
 Koporsómnak bézártáig  
 Hivségeiről emlékezem  
 Éltem végső napjáig.

Talán fel kél még valaha  
 Napom sugára 's fénye  
 Jóllehet most sem mostoha  
 Éltemnek egy reménye.  
 Esküvésemet megtartom.  
 Szerelemtől el sem válom  
 Hitemet soha nem szegek  
 Bizonyságim az egek.

Sokan olyan balgatagok  
 Vélik hogy legyenek álnok  
 Én tudom a mit gondolok  
 Maragyon csak az titok  
 Azért meg sem magyarázom  
 Se nevemet le nem írom  
 Higyed a mit mostan mondok  
 Örökös rabod vagyok.

Közli: GÁLOS REZSŐ.

## EGY ISMERETLEN SCHUBART-FORDÍTÁS.

SCHUBART Ker. Fr. Dánielnek sok népszerű költeményéből hozzánk alig jutott el valami. Énekelt dalaiból eddig mindössze egynek buktant föl magyar nyoma (IK. 1940. 43. l.), ezenkívül csak Kis János versein volt egy kis hatása észrevehető. (EPhK. 1911. 456. l.). Már ezért is figyelmet érdemel az a még kiadatlan fordítás, amelyet a zirci apátsági levéltárnak egyik kéziratos énekeskönyvében találtam. De érdekes maga a vers is, Schubart életének egyik szomorú emléke. Károly Jenő, a Schiller életéből is ősmert württembergi herceg, 1777-ben költönket elfogatta és börtönbe záratta. A vád, amelyet Schubarttal sohasem közöltek, lázítás volt; az igazi okot azonban abban látják, hogy híres jezsuitaellenes lapjában, a Deutsche Chronikban a bécsi udvart támadta s ráadásul a herceg kedvesét, Hohenheimi Franciskát is kigúnyolta. Tíz esztendeig sinylődött érte a hohenspergi várban, s bár a rideg uralkodó különböző kedvezésekkel, fokozatosan könnyített sorsán, azt az ígéretét, hogy mielőbb kiengedi, nem váltotta be. Ezen felbőszülve írta Schubart 1779-ben vagy 1780-ban *Die Fürstengruft* c. vakmerő versét, amely a Frankfurter Musenalmanach 1781-re szóló kötetében meg is jelent. A haragos költemény, amellyel a költő a herceg bosszúállását ismét magára zúdította, 26 strófára nyúlik.

A magyar fordító nevét nem tudjuk. *G. J.* van a vers alatt s az aláhúzás cífrái között egy *L. B.* (Liber Baro) olvasható ki. — A fordítás, a kéziratoskönyv más részeiből következtetve, 1820—1825 között készült; oly időben, mikor efféle, a zsarnokok ellen lázító versnek kinyomatására gondolni sem lehetett. A fordító nem követi az eredetinek versformáját; a négysoros strófákat pedig 8—8, sőt néha 16 sorra oldotta föl.

## A' Királyo'k Kriptáinál gondolkozó

Schubart szerént.<sup>1</sup>

1. Régi büszke Bálványai  
e nyomorult világnak  
Királyok morzsalyékjai  
itt fekszenek tsúfságnak,  
itt fekszenek világétva  
pislogó nap fényétül  
rettentő mód homálétva  
Kormos éjj sötéttjétül.
2. Avétt mohos koporsójok  
e tenyészett boltokban,  
s érdemetlen koszorujok  
e sötét barlangokban,  
mind a' redves fa világa  
Éjj ...<sup>2</sup> tsillámlik  
Tsak a királyok víg hívsága  
az a' mi itt villámlik.
3. Rémülés és iszonyodás  
borzasztva jövevénynek  
Bőrit, haját, undorodás  
Ifiúnak, mint vénnek,  
Meg járja itt, hol a' hívság  
koporsóra támasztva,  
bé apadt szemekből birság  
néz, mind oda ragasztva.
4. Melly ijesztő itt leg kissebb  
szónak vissza hangzása  
's egy láb hegynek 'a leg frissebb  
rándulása 's mozgása,  
Jobban meg nem háborétja  
embert a' fergetegnek  
Dörgése, mint tántorétja  
illy szava zengetegnek.  
Gyáva ember be kitsin vagy  
ha tsak kints az érdemed,  
Itten tsak az a' jó, 's a' nagy  
Kit itten is áld nemed.  
De jajj itt mely egyelesen  
fekszik a' jó a' rosszal.  
És melly szép békességessen  
a' szelíd a' gonoszszal.
5. Az is itt van, kit áldásul  
Isten küldött népének,  
Mint az, a' kit tsak tsapásul  
adott ember nemének.
6. Az ő hamvok bögréjénél  
Sír a' márvány képzelet  
Kü könnyeket 's a' fejénél  
több illy bolond tisztelet.  
Mellyet talán hogy faragta  
esz es olasz mestere,  
Mivel tudta (ki katzagta)  
mely érdemű ember e'.
7. A' kaponyák itt hevernek  
el meredett szemekkel,  
Kik az előtt sok embernek  
ártottak nézésekkal  
Világnak, emberiségnek  
Ijesztői, rontóji,  
Halálnak és kegyességnek  
Kedvek szerént adói.
8. Azon kéz már el rothadott,  
tehetetlen tsontá vált,  
Melly egy toll vonással adott  
Hadat, békét vagy halált.  
'S ki a' bátrabb böltset hogy ha  
hangosabban szóllani  
mert, bilintsre verte, vagy ha  
Igazat mért vallani.
9. Az a' mejj holt tetemmé lett  
melly aranyba takarva  
volt, 's a' kire a' szabó tett  
egy tsillagot ki varrva;  
érdem rend is függött róla  
noha vitészségérül  
Krónika nem sokat szólla  
Valami érdemérül.
10. A' tsatornyák el apadtak  
Kikben tüzes vére folyt,  
Ezek, inak el fonnyadtak,  
Kikkel oly parázna volt  
'S mellyekből az ártatlanság  
Testi lelki fekélt nyert,  
Mivel buja fajtalanság  
oltott belé méreg szert.
11. Udvaroknak anyás fia  
hizelkedjél mostan bár,  
Néki nem lesz hidd több díjja  
Maszlagodnak, mert az már,  
A' kit mézes szavaiddal  
Ketségtettél 's a' kinek  
Tömjénezteél mirháiddal,  
nem segétt már senkinek.

<sup>1</sup> A stórfák számozása az eredetinek megfelelő stórfáira utal.<sup>2</sup> Olvashatatlan szó.

12. Nem kél már fel, sem most néked  
Mosolyogva kegyelmét  
Mutatni, vagy fellebb széked  
emelni és figyelmét  
Azért hozzád kettőztetni  
nem fogja, hogy Dámái  
Majdan ötlet legyezgetni  
fogják jobban Donnái.
13. Sajnálatlan aluszszaék már  
ők most kő álmáikat  
S' itt reájok több szegyen vár  
mint éri rabszolgákat.  
Kik miattak Tömlözőkben  
szinte olly ártatlanul  
Mentek, mint ezen vidékben  
jöttek ők, méltatlanul.
14. Ők! kik ugyan nem érzették  
Réz mellyekben félelmét  
Pokolnak, még is hirdették  
hírért 's törvény sérelmét  
Másnak ugyan nem engedték,  
hanem ők fel forgatták  
S' embert marha helett tették  
Igába 's úgy nyagatták.
15. Ők kik lelki ismeretet  
azt a' furtsa kis Bírót,  
A' ki mindent fel méretett,  
roszszat úgy mint jót fel-rótt,  
Sípnek, dobnak lármájával  
el akarták altatni,  
's egy heréltnek trillájával  
vagy kürtel el fujatni.
16. Ők! kik lovat csak vagy ebet  
'S idegen szingyillákat  
Fogtak pártul, és egyebet  
mint börtöket, 's árvákat  
Koldulni hagyták, mert félték  
hogy vélek pörölnének  
Azok, kikért ők csak éltek,  
ha mással jót tennének.
17. Ők fekszenek dítséretlen  
mostann itten férgektül  
el emészte e kietlen  
Helyen sem Istenektül  
Ujj életre nem ébresztve  
Jutalmát nem találván  
Jók számából ki rekesztve  
Szegyen követ most álván.
18. Ne költsétek hát mostan fel  
Általok szegényekké  
Lett seregek! 's üzzétek el  
A' Hollót, ébrettekké  
Hogy ne tegye kákogása  
Itt a Tyrannusokat.<sup>1</sup>
19. Magyar itt ne danolgassa  
buslakodó nótáját  
Ostorát ne durrogassa  
Paraszt, hogy a' Búzáját  
A' vadaktul meg menthesse  
S e fent szóval élelmét  
Koldus itt ne kéregesse  
átkozva fejedelmét<sup>2</sup>.
20. Vagy pedig egy sáppadt árva  
Ördétva ne sirassa  
Itt az apját, kit el zárva  
tart egy hatalmas Basa.  
Sem az hartzban bennává lett  
Vitéz ne kárhoztassa  
Azt, itt kiért sebeket vett  
számra meg ne hívassa.
21. Hogy korán ne ébregyenek  
Kegyesebbek legyenek  
's előbb hogy ne bűnhődjenek  
lármát most ne tegyenek,  
Eleg korán fog fölöttök  
majd az ég meg zendülni  
Elöl hátul és mellettek  
a' menykövek dördülni.
22. — — — —<sup>3</sup>
23. Ti pediglen jobb Királok  
Tsendesesen nyugodjatok,  
Igaz földi volt angyalok  
Édesden szunnyadjatok,  
A' Paradicsom kertjében  
van úgyis már lelketek  
Itt a' gyász vidékeiben  
ereklének testetek.
24. Örüllyetek azon napnak  
A' mellyen a Hertzzegek  
Tetteik is funtoltatnak  
és a' mikor az Egek  
Ura leszen a' Bírátok,  
vígann énekellyetek,  
Mert nints semmiféle átok  
a' latban ellenetek.

<sup>1</sup> Itt két sor hiányzik.<sup>2</sup> A magyar az eredetiben persze: der Deutsche.<sup>3</sup> Ez a strófa a fordításból kimaradt.

25. A' nép buzgó áldásátul  
 mázsátok fog billenni,  
 's a' Bírónak jóságátul  
 választottak ti lenni.  
 Mert a' szegény Társatokkal  
 Atya módon bántatok,  
 És véle mint fiotokkal  
 Éltetek, vigadtatok.

26. Be jól fog majd fületekben  
 Azon szózat hangzani  
 Ti! kik olly jól éltetekben  
 Népet boldogéttani  
 Tudtatok, már most örökre  
 Kezeimből vegyétek  
 A koronát fejetekre,  
 Mert meg érdemlettétek.

Közli: GÁLOS REZSŐ.

## KÖVY SÁNDOR LATIN VERSEI.

A nagy jogtudós latin versíró is volt. Szinnyei lexikona (VII. 175-h.) őt megjelent verséről s egy kéziratban maradról (*Panegyris honoris imperatoris Francisci*) szól. Ez az utóbbi, szép írással, megvan a sárospataki kéziratárban, 42 negyedréti lapra írva, bekötve. A prólógus Josephus főherceghez van intézve. De más nyomtatásban megjelent verse is van. Pl. egy *Carmen pastorale*, amelyre egy kéz ráírta: in obitum ill. D. Ios. Vay de Vaja. A végén A. K. jegy van. Itt ugyanaz a kéz a K betűhöz az *övy* toldást is hozzáírta.<sup>1</sup> Van egy másik kéziratban lévő verse is, *Napoleon de se ipso* címmel (66 distichon), amely az Ernst-gyűjteményben volt s most Juhász Dezső ajándékából a pataki könyvtár tulajdona. (Napoleon személye két másik pataki latin versíró is foglalkoztatott, Sipos Pált és Kézy Mózeszt.) Kövy e verset még Napoleon halála évében, 1821-ben írta. Könyvtári jelzése: 3221.

GULYÁS JÓZSEF.

## FEJES ISTVÁN ISMERETLEN KÖLTEMÉNYE.

A mult század második felének halkszavú lírikusa volt Fejes István. Az egyszerű falusi néptanítónak, majd a tiszáninneni református egyházkerület püspökének lantján a legtisztább hangon csendült meg mind a szerelmi dal, mind a mélyen átérzett, a szív legbensejéből feltörő hazafias érzés. Nem kereste a feltűnést, a sikert. Valóban csak önmagának írt. Írásai azonban mégis utat törtek a szívekbe. Nemes, tiszta hangja, zengzetes nyelve irodalmi értékekkel emelte alkotásait. Angolból áttüzetett fordításain kívül vallásos és szépirodalmi munkássága az irodalom történetében tisztos helyet biztosít számára.

Hazafias lírája a márciusi nagy napok hangulatának hű kifejezője. Mint gyermek élte át 1848 márciusának eseményeit (1838-ban született), s amit a gyermek átélt, annak az élete alkonyán álló aggastyán ritka bensőséggel tudott hangot adni. Néhány évvel halála (1913) előtt megírta hatyúdálát, amely nemcsak az ő végszava, de valóban a «nagy idők» szemtanúinak és részeseinek kiáltása — az új idők, új világ fiatalsága felé. *Az utolsó honvéd* ajakán a márciusi ifjúság üzenete szólal meg.

A vers nem került a nagy nyilvánosság elé. Megérdemli azonban, hogy közkinccsé legyen.

<sup>1</sup> W 937/m jelzéssel. Török József is írt róla latin verset.